



Consiglio di amministrazione

BILANCIO RETTIFICATIVO 1/2014

CT/CA-026/2014IT

INDICE

I. INTRODUZIONE

- A. Introduzione generale
- B. Tariffe 2014
- C. Entrate
- D. Spese

II. STATO DELLE ENTRATE E DELLE SPESE – RIEPILOGO

III. STATO DELLE ENTRATE 2014

IV. STATO DELLE SPESE 2014

ALLEGATO 1 – TABELLA DELL'ORGANICO

I. INTRODUZIONE

A. INTRODUZIONE GENERALE

Il Centro di traduzione ha redatto questo bilancio rettificativo 1/2014 in conformità dell'articolo 34 del regolamento finanziario del Centro, del 2 gennaio 2014, per le seguenti ragioni:

- in linea con i pareri della Commissione e del Parlamento, nonché della Corte dei conti, il Centro ha adottato misure per ridurre l'eccedenza accumulata. Come misura eccezionale, nel corso di quest'anno il Centro ridurrà le tariffe relative ad alcuni dei servizi offerti;
- per migliorare ulteriormente e agevolare il processo di traduzione e per consentire la gestione di elevati volumi di traduzione con un numero limitato di membri del personale, il Centro investirà nella creazione di memorie di traduzione nuove e di alta qualità;
- la decisione del Consiglio relativa agli adeguamenti degli stipendi nel 2011 e nel 2012 si è tradotta in un incremento dello 0,8 % nel 2012. È stato possibile effettuare il pagamento retroattivo di questo adeguamento ricorrendo al bilancio ordinario del Centro (titolo 1) e la riserva per l'adeguamento dello stipendio è stata pertanto cancellata;
- l'eccedenza di bilancio dell'esercizio precedente è introdotta in questo bilancio.

Tutti gli importi nel presente documento sono espressi in euro.

B. TARIFFE 2014

Il bilancio iniziale per il 2014, approvato nell'ottobre 2013, presentava tariffe più basse per la traduzione di documenti, marchi ed elenchi di termini nonché l'editing. Per la prima volta dalla creazione del Centro, le tariffe relative ad alcuni servizi saranno ridotte nel corso dell'anno. Con effetto dal 1° luglio le tariffe applicate alla traduzione e alla modifica di documenti saranno inferiori del 4,3 % e del 4,4 % rispettivamente. Per contro, la riduzione della tariffa relativa alla traduzione dei marchi riguarderà tutte le traduzioni richieste durante il 2014, poiché la tariffa unitaria finale è determinata dal volume finale delle pagine di marchi tradotte durante l'anno. In funzione del volume finale, il ribasso sarà molto probabilmente compreso tra il 3,5 % e il 4,1 %.

Sulla base delle previsioni dei clienti riportate nel bilancio iniziale, si stima che questa misura eccezionale comporterà una diminuzione delle entrate pari ad approssimativamente -1,10 milioni di EUR.

La seguente tabella mostra le tariffe applicabili nel 2014; le nuove tariffe sono riportate in corsivo.

Servizio	Normale (EUR)	Programmato / a lunga scadenza (EUR)	Urgente (EUR)	Molto urgente (EUR)
Traduzione (tariffa per pagina <i><u>dal 1° luglio 2014</u></i>)	88,00	79,20	110,00	158,40
Traduzione (tariffa per pagina <i>fino al 30 giugno 2014</i>)	92,00	82,80	115,00	165,60
Modifica (tariffa per pagina <i><u>dal 1° luglio 2014</u></i>)	172,00	154,80	215,00	
Modifica (tariffa per pagina <i>fino al 30 giugno 2014</i>)	180,00	162,00	225,00	
Revisione (tariffa per pagina)	60,00	54,00	75,00	
Editing (tariffa per pagina)	45,00	40,50	56,25	
Marchi (tariffa per pagina)	<i>38,66 EUR per 396 066 pagine (accordo bilaterale)</i>			
Disegni e modelli comunitari (tariffa per termine)		4,00 EUR		
Elenchi di termini (tariffa per termine)		4,00 EUR		
Revisione di elenchi di termini (tariffa per termine)		2,50 EUR		
Consulenza linguistica, terminologia		900 EUR per giornata/persona		
Controllo ex post della qualità per le traduzioni dei marchi	900 EUR per giornata/persona (50 % dei costi complessivi, accordo bilaterale)			

Supplementi

Tipo di documento	Costo aggiuntivo per pagina (in EUR)
Formato complesso	15,00
Documento riservato	20,00
Lingua non-UE	10,00

C. ENTRATE

In conformità dell'articolo 20 del regolamento finanziario del Centro, l'ammontare corrispondente all'eccedenza di bilancio dell'esercizio precedente, ossia 7,13 milioni di EUR, è stato iscritto come entrata per il 2014, alla voce 5000 ("Eccedenza riportata dall'esercizio precedente"). Inoltre, è stato incluso in questa voce l'effetto della riduzione delle tariffe (-1,10 milioni di EUR), per un importo

totale di 6,03 milioni di EUR, alla luce di due considerazioni: in primo luogo, il Centro non è in grado di stimare con precisione sufficiente come i clienti reagiranno alle modifiche tariffarie e non può pertanto iscrivere l'ammontare conseguente nelle voci di bilancio relative ai singoli clienti; in secondo luogo, non è possibile includere l'effetto in un'unica voce di bilancio, poiché ciò darebbe luogo a un'entrata negativa, non ammessa nel regolamento finanziario.

A seguito della decisione del Parlamento e del Consiglio sugli adeguamenti di stipendio contestati nel 2011 e nel 2012, la riserva costituita dal Centro per far fronte agli eventuali adeguamenti è stata cancellata. Per il pagamento retroattivo, effettuato nel maggio 2014, sono state utilizzate risorse del bilancio ordinario (titolo 1). La cancellazione della riserva creata prima del 2014 per tenere conto dell'effetto sugli stipendi degli anni 2011-2013 (1,48 milioni di EUR) trova riscontro nella nuova voce 5017, "Trasferimento dalla 'Riserva per l'aumento di stipendio contestato'" e accresce le entrate di bilancio per il 2014.

Infine, il trasferimento iniziale di 4,11 milioni di EUR dalla "Riserva per la stabilità delle tariffe" alla voce 5015 delle entrate ("Trasferimento dalla "Riserva per la stabilità delle tariffe") è stato annullato, poiché non è più necessario usare la riserva per pareggiare il bilancio. In totale, pertanto, le entrate del Centro sono aumentate di 3,41 milioni di EUR.

D. SPESE

Il carico di lavoro del Centro per quanto riguarda la traduzione di documenti è costante e in certa misura persino in aumento. Tenendo conto del numero limitato dei membri del personale disponibili, il Centro si adopera per snellire e migliorare ulteriormente l'efficienza del processo di traduzione. Nel 2014 sarà attuata una delle misure per conseguire tale obiettivo, ossia un progetto volto a ottimizzare l'uso della tecnologia delle memorie di traduzione, nel contesto dell'introduzione al Centro di un nuovo strumento di traduzione assistita (SDL Studio). Il progetto è inteso a creare, per una serie di combinazioni linguistiche, banche dati affidabili e di elevata qualità per le memorie di traduzione. L'integrazione sistematica di queste banche dati nel flusso di lavoro consentirà di migliorare la qualità complessiva, aumentare l'efficienza e ridurre i costi.

Il progetto sarà realizzato principalmente da un fornitore esterno. La spesa prevista nel bilancio 2014 è di 720 000 EUR, dei quali 600 000 sono iscritti alla nuova voce 2255 ("Documentazione, traduzione e strumenti multilinguistici"). I rimanenti 120 000 EUR sono destinati al supporto tecnico esterno inteso a rafforzare la squadra incaricata di introdurre SDL Studio al Centro. L'investimento dovrebbe accelerare il progetto e assicurare l'integrazione senza soluzione di continuità dello strumento nel flusso di lavoro del Centro. La spesa è iscritta alla voce 2120, relativa ai servizi di consulenza informatica.

Il bilancio iniziale per il 2014 includeva un aumento della riserva per gli adeguamenti di stipendio contestati nel 2011 e 2012 di 770 000 EUR. Secondo le stime questo importo avrebbe coperto l'effetto degli eventuali adeguamenti sugli stipendi del 2014. Poiché le risorse iscritte al titolo 1 del bilancio ordinario del Centro sono state sufficienti per far fronte ai pagamenti retroattivi derivanti dalla decisione finale, questa riserva è stata cancellata. Pertanto, l'ammontare di cui alla voce 10005 ("Riserva per l'aumento di stipendio contestato") è stato ridotto a zero nel bilancio rettificativo.

Nel corso dell'esercizio sono stati effettuati tre trasferimenti, che figurano nel bilancio rettificativo. Un importo totale di 36 000 EUR è stato trasferito dalla voce 2000 ("Locazione di immobili e spese accessorie") alla voce 2040 ("Sistemazione dei locali"), principalmente allo scopo di migliorare l'insufficiente sistema schermante negli uffici esposti al sole durante l'intera giornata lavorativa. Inoltre, 2 000 EUR sono stati trasferiti dalla voce 1100 ("Stipendi di base") alla voce 1190 ("Coefficienti correttivi").

A seguito delle suddette variazioni delle entrate e delle spese, un importo di 3,06 milioni di EUR è stato iscritto alla voce 10003, "Riserva per la stabilità delle tariffe", che ammonta complessivamente a 12,17 milioni di EUR.

II. STATO DELLE ENTRATE E DELLE SPESE – RIEPILOGO

Denominazione	Nuovo importo 2014	Bilancio rettificativo 1/2014	Bilancio 2014
ENTRATE			
PAGAMENTI DELLE AGENZIE E DEGLI ORGANISMI	39 757 500	0	39 757 500
SOVVENZIONE DELLA COMMISSIONE	0	0	0
COOPERAZIONE INTERISTITUZIONALE	3 138 400	0	3 138 400
ALTRE ENTRATE	363 250	0	363 250
ECEDENZA RIPORTATA DALL'ESERCIZIO PRECEDENTE E TRASFERIMENTI DA RISERVE DEGLI ESERCIZI PRECEDENTI	8 450 950	3 407 300	5 043 650
RESTITUZIONI	0	0	0
TOTALE	51 710 100	3 407 300	48 302 800
SPESE			
PERSONALE	25 243 200	0	25 243 200
IMMOBILI, MATERIALE E SPESE VARIE DI FUNZIONAMENTO	6 657 600	720 000	5 937 600
SPESE OPERATIVE	16 345 000	0	16 345 000
RISERVE	3 464 300	2 687 300	777 000
TOTALE	51 710 100	3 407 300	48 302 800

III. STATO DELLE ENTRATE 2014					
Titolo Capitolo Articolo Voce	Denominazione	Nuovo importo 2014	Bilancio rettificativo 1/2014	Bilancio 2014	Commenti
1	PAGAMENTI DELLE AGENZIE, DEGLI UFFICI, DELLE ISTITUZIONI E DEGLI ORGANISMI				
	Titolo 1 – Totale	39 757 500		39 757 500	
2	SOVVENZIONE DELLA COMMISSIONE				
	Titolo 2 – Totale	p.m.		p.m.	
3	COOPERAZIONE INTERISTITUZIONALE				
	Titolo 3 – Totale	3 138 400		3 138 400	
4	ALTRE ENTRATE				
	Titolo 4 – Totale	363 250		363 250	
5	ECCEDENZA RIPORTATA DALL'ESERCIZIO PRECEDENTE E TRASFERIMENTI DA RISERVE DEGLI ESERCIZI PRECEDENTI				
5 0	ECCEDENZA RIPORTATA DALL'ESERCIZIO PRECEDENTE E TRASFERIMENTI DA RISERVE DEGLI ANNI PRECEDENTI				
5 0 0	<i>Eccedenza riportata dall'esercizio precedente</i>				
5 0 0 0	Eccedenza riportata dall'esercizio precedente	6 033 450	6 033 450	p.m.	Eccedenza riportata dall'esercizio precedente conformemente all'articolo 16, paragrafo 1, del regolamento finanziario del Centro, del 22 dicembre 2003. L'importo comprende l'eccedenza del 2013 e tiene conto dell'impatto stimato delle riduzioni tariffarie (1,10 milioni di EUR).
	<i>Articolo 5 0 0 – Totale</i>	6 033 450	6 033 450	p.m.	
5 0 1	<i>Trasferimenti da riserve degli esercizi precedenti</i>				

Titolo Capitolo Articolo Voce	Denominazione	Nuovo importo 2014	Bilancio rettificativo 1/2014	Bilancio 2014	Commenti
5 0 1 0	Trasferimento dalla "Riserva per investimenti eccezionali"	937 000	0	937 000	Il trasferimento dalla "Riserva per investimenti eccezionali" nel 2014 corrisponde alle spese di cui al capitolo 32 ("Spese relative al programma e-CdT").
5 0 1 5	Trasferimento dalla "Riserva per la stabilità delle tariffe"	p.m.	-4 106 650	4 106 650	Non è più necessario trasferire risorse dalla "Riserva per la stabilità delle tariffe".
5 0 1 6	Trasferimento dalla "Riserva per spese di trasloco"	p.m.	0	p.m.	La "Riserva per spese di trasloco", creata nel secondo bilancio rettificativo 2012 per coprire le spese relative al trasloco del Centro nel 2013, è stata utilizzata nel 2013.
5 0 1 7	Trasferimento dalla "Riserva per l'aumento di stipendio contestato"	1 480 500	1 480 500		Questa nuova voce è stata creata per includere il trasferimento dalla "Riserva per l'aumento di stipendio contestato" nel 2014. L'importo corrisponde alla riserva costituita nei conti per l'effetto degli adeguamenti contestati sugli stipendi degli anni 2011-2013. Poiché non è stato necessario utilizzare la riserva per il pagamento retroattivo dell'adeguamento, questa è stata completamente cancellata. L'importo è iscritto fra le entrate di bilancio del Centro per il 2014.
	<i>Articolo 5 0 1 – Totale</i>	2 417 500	-2 626 150	5 043 650	
	CAPITOLO 5 0 – TOTALE	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
	Titolo 5 – Totale	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
6	RESTITUZIONI				
	Titolo 6 – Totale	p.m.	0	p.m.	
	TOTALE GENERALE	51 710 100	3 407 300	48 302 800	

IV. STATO DELLE SPESE 2014

Titolo Capitolo Articolo Voce	Denominazione	Nuovo importo 2014	Bilancio rettificativo 1/2014	Bilancio 2014	Commenti
1	PERSONALE				
11	PERSONALE IN SERVIZIO				
110	<i>Personale in servizio</i>				
1100	Stipendi di base	14 611 900	-2 000	14 613 900	Statuto dei funzionari e regime applicabile agli altri agenti dell'Unione europea, in particolare gli articoli 62 e 66. Questo stanziamento è destinato a coprire gli stipendi di base di funzionari e agenti temporanei. È stato effettuato un trasferimento alla voce 1190 "Coefficienti correttori".
	<i>Articolo 110 — Totale</i>	18 335 000	-2 000	18 337 000	
119	<i>Coefficienti correttori e adeguamenti delle retribuzioni</i>				
1190	Coefficienti correttori	2 500	2 000	500	Statuto dei funzionari dell'Unione europea, in particolare gli articoli 64 e 65. Questo stanziamento è destinato a coprire il costo dei coefficienti correttori applicati alla remunerazione dei funzionari e degli agenti temporanei e al pagamento degli straordinari. È stato effettuato un trasferimento dalla voce 1100 "Stipendi di base" per coprire l'aumento delle spese a seguito dell'adeguamento per il 2012.
	<i>Articolo 119 — Totale</i>	2 500	2 000	500	
	CAPITOLO 11 — TOTALE	24 762 300	0	24 762 300	
	Titolo 1 — Totale	25 243 200	0	25 243 200	
2	IMMOBILI, MATERIALE E SPESE VARIE DI FUNZIONAMENTO				
20	INVESTIMENTI IMMOBILIARI, LOCAZIONE DI IMMOBILI E SPESE ACCESSORIE				
200	<i>Investimenti immobiliari, locazione di immobili e spese accessorie</i>				

Titolo Capitolo Articolo Voce	Denominazione	Nuovo importo 2014	Bilancio rettificativo 1/2014	Bilancio 2014	Commenti
2 0 0 0	Locazione di immobili e spese accessorie	1 824 000	-36 000	1 860 000	Questo stanziamento è destinato a coprire il pagamento dei canoni di locazione per immobili o parti di immobili e parcheggi occupati dal Centro. Sono stati effettuati due trasferimenti alla voce 2040 "Sistemazione dei locali".
	<i>Articolo 200 — Totale</i>	1 824 000	-36 000	1 860 000	
204	<i>Sistemazione dei locali</i>				
2 0 4 0	Sistemazione dei locali	76 000	36 000	40 000	Questo stanziamento è destinato a coprire la sistemazione dei locali e le riparazioni nell'edificio. Sono stati effettuati trasferimenti dalla voce 2000 "Locazione di immobili e spese accessorie".
	<i>Articolo 204 — Totale</i>	76 000	36 000	40 000	
	CAPITOLO 20 — TOTALE	2 549 100	0	2 549 100	
21	INFORMATICA				
212					
2 1 2 0	Servizi esterni per l'operatività, l'installazione, lo sviluppo e la manutenzione di software e sistemi	1 280 000	120 000	1 160 000	Questo stanziamento è destinato a coprire le spese per il personale operativo esterno (operatori, amministratori, ingegneri di sistema ecc.). L'aumento di 120 000 EUR è destinato all'integrazione del nuovo strumento di traduzione assistita nel flusso di lavoro della traduzione.
	<i>Articolo 212 — Totale</i>	1 280 000	120 000	1 160 000	
	CAPITOLO 21 — TOTALE	2 720 000	120 000	2 600 000	
22	BENI MOBILI E SPESE ACCESSORIE				
225	<i>Spese di documentazione e di biblioteca</i>				
2 2 5 5	Documentazione, traduzione e strumenti multilinguistici	600 000	600 000		Questa nuova voce di bilancio è intesa a coprire le spese relative alla documentazione, alla traduzione e agli strumenti multilinguistici, come l'acquisizione, il consolidamento e l'estensione dei contenuti delle banche dati linguistiche e terminologiche, le memorie di traduzione e i dizionari per la traduzione automatica. L'importo del 2014 è destinato alla creazione di banche dati per le memorie di traduzione affidabili e di alta qualità.
	<i>Articolo 225 — Totale</i>	622 000	600 000	22 000	

Titolo Capitolo Articolo Voce	Denominazione	Nuovo importo 2014	Bilancio rettificativo 1/2014	Bilancio 2014	Commenti
	CAPITOLO 22 — TOTALE	710 500	600 000	110 500	
	Titolo 2 — Totale	6 657 600	720 000	5 937 600	
3	SPESE OPERATIVE				
	Titolo 3 — Totale	16 345 000	0	16 345 000	
10	RISERVE				
100	STANZIAMENTI ACCANTONATI				
1000	<i>Stanziamenti accantonati</i>				
1 0 0 0 3	Riserva per la stabilità delle tariffe	3 464 300	3 464 300	p.m.	Riserva creata nel 2011 per la stabilità delle tariffe. L'importo complessivo della riserva è di 12 169 441 EUR.
1 0 0 0 4	Riserva per il fondo di prefinanziamento permanente	p.m.	0	p.m.	Riserva per creare il fondo di prefinanziamento permanente ai sensi dell'articolo 67 bis del regolamento finanziario del Centro. Ai sensi dell'articolo 58, paragrafo 2, delle modalità di esecuzione del regolamento finanziario l'ammontare di questo fondo non può essere inferiore ai quattro dodicesimi degli stanziamenti per l'esercizio. L'importo complessivo della riserva è di 16 529 466 EUR.
1 0 0 0 5	Riserva per l'aumento di stipendio contestato	p.m.	-777 000	777 000	A seguito della decisione del Consiglio e del Parlamento sugli adeguamenti di stipendio contestati per il 2011 e il 2012, non è necessario costituire una riserva per l'effetto sugli stipendi del 2014. La riserva è stata cancellata integralmente in questo bilancio (cfr. anche la voce 5017 delle entrate).
1 0 0 0 6	Riserva per investimenti eccezionali	p.m.	0	p.m.	Nel 2014 non sono stati accantonati stanziamenti per coprire investimenti eccezionali. L'importo complessivo della riserva è di 2 993 258 EUR.
1 0 0 0 7	Riserva per spese di trasloco	p.m.	0	p.m.	Questa riserva è stata creata nel 2012 per coprire le spese relative al trasloco del Centro nel 2013. La riserva è stata utilizzata integralmente nel 2013.
	<i>Articolo 1000 — Totale</i>	3 464 300	2 687 300	777 000	
	CAPITOLO 100 — TOTALE	3 464 300	2 687 300	777 000	
	Titolo 10 — Totale	3 464 300	2 687 300	777 000	

Titolo Capitolo Articolo Voce	Denominazione	Nuovo importo 2014	Bilancio rettificativo 1/2014	Bilancio 2014	Commenti
TOTALE GENERALE		51 710 100	3 407 300	48 302 800	